

Хэмлет Т. Ю. Описание сказочного сюжета 707 *Чудесные дети* в международных, национальных и региональных указателях сказочных сюжетов: сравнительный анализ: часть 3 / Т. Ю. Хэмлет // Научный диалог. – 2014. – № 4 (28) : Филология. – С. 100–114.

УДК 801.81:398.21

Описание сказочного сюжета 707 Чудесные дети в международных, национальных и региональных указателях сказочных сюжетов: сравнительный анализ: часть 3

Т. Ю. Хэмлет

Данная публикация представляет собой продолжение статьи, размещенной в двух номерах филологической тематики журнала «Научный диалог» – в выпусках 5 (17) и 10 (22) за 2013 год. Предлагается сравнительный анализ описаний сказочного сюжетного типа 707 в международных, национальных и региональных указателях сказочных сюжетов. Автор подробно останавливается на особенностях представления сюжета в указателе сюжетов арабского мира Эл-Шами и в третьей редакции международного сказочного указателя «Международные сказочные типы: классификация и библиография, построенные по системе Антти Аарне и Стиса Томпсона, Ганса-Йорга Утера» (= «The types of international folktales: A Classification and Bibliography Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson by Hans-Jörg Uther» – ATU). Доказывается, что необходимо продолжить дальнейшую разработку научного аппарата сказочных указателей. Ставится вопрос о необходимости перевода трудов ведущих российских фольклористов на английский язык, а также работ зарубежных ученых с английского языка на русский. Автором предлагается откорректированный вариант сюжетной статьи 707 *Чудесные дети* для будущей редакции регионального указателя «Восточнославянская сказка».

Ключевые слова: сказки; указатель сказочных сюжетов; мотивы; *Чудесные дети*.

Международные, национальные и региональные каталоги сказочных сюжетов являются научным инструментом, без которого в настоящее время не обходится ни один исследователь сказки. В предыдущих публикациях был проведен сравнительный анализ сюжетной статьи 707 *Чудесные дети*¹ (название дается по [СУС 1979]) в международных указателях сказочных сюжетов А. Аарне [Aarne, 1910, АТ 1928, АТ 1961], в некоторых национальных и региональных указателях XX века, включая «Сравнительный указатель сюжетов: восточнославянская сказка» Л. Г. Барага, И. П. Березовского, К. П. Кабашникова, Н. В. Новикова [СУС 1979], указатель сказочных сюжетов «Гид фольклорных сказочных произведений на английском языке, основанный на классификационной системе Аарне–Томпсона» (= «A Guide to Folktales in the English language Based on the Aarne – Thompson Classification System») Д. Л. Эшлимена [Asliman, 1987] и др.

В начале XXI века вышел в свет арабский региональный указатель сказочных сюжетов Х. Эл-Шаами [El-Shamy, 2004]. Автор проделал огромную по охвату работу, проведя систематизацию сказочного материала арабских стран. В то же время описание сюжетного типа 707 *Три золотых сына* очень краткое и укладывается в одну строчку: «Cast away infant sister and brother(s) reunited with their parents; treacherious relatives punished» (= «Выброшенные в младенчестве сестра и брат(ья) воссоединяются со своими родителями; родственники-предатели подвергаются наказанию» [El-Shamy, 2004, p. 385]. Профессор Эл-Шаами считает, что важно дать только главную часть, чтобы не было привязки к определенному тексту сказки. Далее выборочно перечисляются сказочные указатели, в которых зафиксирован этот сюжет. Например, турецкий указатель сказочных сюжетов В. Эберхарда и П. Баратова [EbVo]. После следуют два раздела: «Мотивы» и «Распространение». Исследователь приводит в алфавитном порядке большое количество мотивов, стараясь охватить многие вер-

¹ В нашей работе названия типов сказочных сюжетов выделены курсивом.

сии и варианты сказок, что является достоинством работы. Но при этом главный сюжетобразующий мотив рождения светоносных детей в длинном списке мотивов отходит на второй план. В рубрике «Распространение» две части: научная литература по данному типу (например, труд В. Чаувина по арабской литературе [Chauvin, 1892]) и сборники сказок, распределенные по группам в соответствии с принадлежностью к странам. Мы видим, что сюжет встречается в Бахрейне, Йемене, Ираке, Кувейте, Иордании, Палестине, Египте, Судане, Алжире и др. Эл-Шаами также выделяет подтип 707C: «*Infant Cast away, (by Jelous Co-wives, Mother-in-law, Slave, ect.), and Subsequently Reunited with their Parents*» (= «Выброшенное (завистливыми женами, свекровью, служанкой и др.) дитя впоследствии воссоединяется со своими родителями») [El-Shamy, 2004, p. 389]. С нашей точки зрения, это не отдельный подтип сюжета, так как нет существенных различий (уменьшается только количество чудесных детей), а трансформация сюжета – на вариативном уровне. Мы считаем, что текст описания сюжетного типа должен быть подробным и ясным.

В 2004 году появилась новая, значительно дополненная и расширенная, переработка указателя Аарне – Томпсона «Международные сказочные типы: классификация и библиография, построенные по системе Антти Аарне и Стиса Томпсона, Ганса-Йорга Утера» (= «*The types of international folktales: A Classification and Bibliography Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson by Hans-Jörg Uther*») [ATU]. Данный труд осуществил Ганс-Йорг Утер, профессор университета Дуйсбург-Эссен. В третьей редакции международного сказочного указателя [ATU] дано следующее описание сюжетного типа:

«707 *The Three Golden Children* (previously *The Three Golden Sons*). Three girls boast that if they marry the king [N201] they will have triplets with golden hair [H171.2, H71.3], a chain around the neck [H71.7], and a star on the forehead [H71.1]. The king overhears the youngest and marries her [L162, N455.4].

When she gives birth to three marvelous children the elder sisters substitute animals (dogs) [K2115]. She is imprisoned (banished) [K2110.1, S410], her children are exposed [S142, S301] but are rescued by a miller [R131.2] (fisherman [R131.4]).

When they have grown up, the eldest son sets out to find his father [H1381.2.2.1], to seek a speaking bird [H1331.1.1], a singing tree [H1333.1.1], or the water of life [H1320, H1321.1, H1321.4, H1321.5]. He and his brother both fail and are transformed to marble columns [D231.2]. The sister, with the help of an old woman [N825. 3], succeeds in rescuing them [R158] and in bringing back the magic objects. The attention of the king is drawn to the children and the magic objects [H151.1]. The bird of truth reveals the whole story [B131.2, K1911.3.1]. The children and their mother are restored; the sisters are punished [Q261, S451]» [ATU, p. 381–382].

(= «707 *Трое Золотых Детей* (в предыдущей редакции *Три Золотых Сына*). Три девушки хвастаются, что, если они выйдут замуж за короля [N201], они родят тройню с золотыми волосами [H171.2, H71.3], с цепочкой на шее [H71.7] и со звездой во лбу [H71.1]. Король подслушивает речь младшей сестры и женится на ней [L162, N455.4].

Когда она рождает трех чудесных детей, старшие сестры подменяют (их) животными (собаками) [K2115]. Ее заключают в тюрьму (изгоняют) [K2110.1, S410], ее дети брошены на произвол судьбы [S142, S301], но они спасены мельником [R131.2] (рыбаком [R131.4]).

После того как дети выросли, старший сын решает найти своего отца [H1381.2.2.1], разыскать говорящую птицу [H1331.1.1], поющее дерево [H1333.1.1] и живую воду [H1320, H1321.1, H1321.4, H1321.5]. И он, и его брат не выполняют данное задание и оказываются превращенными в мраморные колонны [D231.2]. Их сестра с помощью старой женщины [N825.3] добивается успеха в их освобождении [R158] и возвращается домой с волшебными предметами. Внимание короля приковано к детям и волшебным предметам [H151.1]. Птица правды рассказывает ему всю историю [B131.2, K1911.3.1]. Дети и жена вос-

становлены в своих правах; сестры наказаны [Q261, S451]» [ATU, p. 381–382]).

Профессор Г. Утер в ATU дал более точное название сюжетного типа: не *Три золотых сына* [Aarne, 1910; AT 1928; AT 1961], а *Трое золотых детей*. Ученый вернулся к принципу [AT 1928], когда в скобках давались номера мотивов, но данные мотивы не выделялись в самостоятельную рубрику, как в [AT 1961]. Автор [ATU] принял решение убрать описание мотивов с целью экономии места в каталоге, так как объем международного указателя увеличился до трех томов. Все номера мотивов даны Утером в соответствии с [AT 1928, AT 1961] и с каталогом мотивов Стиса Томпсона [Thompson, 1955–1958]. Сам текст описания сюжета 707 *Трое золотых детей* был переработан и улучшен стилистически. В основном это касается части, в которой говорится о рождении детей. В [AT 1928] и [AT 1961] данная часть выглядит схематично: «Старшая сестра подменяет собакой новорожденных детей и обвиняет жену в том, что она родила щенка...». В [ATU] данный отрывок, несомненно, улучшен: «Когда она рождает трех чудесных детей, старшие сестры подменяют (их) животными (собаками)...». Профессор Г. Утер знаком с указателем Д. Эшлимена 1987 г. [Uther, 2004, p. 32]: в описании сюжета Эшлимен уточнил, что вредительницами являются две сестры. Данную поправку Г. Утер вносит в [ATU]. Но в тексте описания сказочного сюжета есть ошибка, перешедшая в [ATU] из [AT 1928] и [AT 1961]. Утер пишет: все три девушки хвастались, что каждая может родить тройню с золотыми волосами и цепочкой вокруг шеи, и король подслушал речь только младшей сестры. На самом деле, король слышал речи всех трех девушек, но только младшая девушка обладала способностью родить детей, излучающих небесный свет, и именно поэтому ее и выбрал в жены король. Стоит отметить, что в первом международном указателе А. Аарне такой ошибки не было. Во многих региональных, национальных указателях, например, в [AA], [СУС 1979], в указателе Д. Эшлимена [Ashliman 1987], в латышском указателе народных

сказок [Arājs et al., 1977], такой ошибки тоже нет. Исправить данную ошибку в описании сказочного сюжета *Трое золотых детей* в следующей редакции международного Указателя представляется важным.

Далее в сюжетной статье 707 *Трое золотых детей* идут новые рубрики – «Комбинации» и «Ремарки»: «Combinations: This type is usually combined with episodes of one or more other types, esp. 451, 706, 709, and also 303, 313, 400, 425, 510A, 550, 551, and 981. Remarks: Documented in 1550 by Straparola, *Piacevoli notti* (IV, 3) and in an Arab version in the *1001 Nights*» [ATU, p. 382] (= «Комбинации (сочетания): Этот сюжет часто соединен с эпизодами или другими сюжетами, особенно с сюжетными типами 451, 706, а также 303, 313, 400, 425, 510 А, 550, 551 и 981. Ремарки: Задokumentирован в 1550 году Страпаролой “Приятные ночи” (IV,3) и в арабской версии в “1001 ночи”») [ATU, p. 382].

В новой рубрике [ATU] «Комбинации (сочетания)» говорится о контаминации данного сюжета с сюжетами 451 *Девушка, которая разыскивает своих братьев*, 706 *Девушка без рук*, 709 *Белоснежка*, 303 *Близнецы или кровные братья*, 313 *Магический полет*, 400 *Мужчина (муж) в поиске своей потерянной жены*, 425 *Поиск потерянного мужа*, 510А *Золушка*, 550 *Птица, конь и принцесса*, 551 *Живая Вода*, 981 *Мудрость спрятанного старика спасает королевство*. Контаминации с сюжетами 451 *Девушка, которая разыскивает своих братьев*, 706 *Девушка без рук*, 709 *Белоснежка* выделяются автором как наиболее часто встречающиеся.

В рубрике «Ремарки» дана информация о ранних фиксациях сюжета Страпаролой в 1550 году и в арабской версии в «1001 ночи», в то время как в [AT 1961] о фиксации данного сюжета в «1001 ночи» вообще не говорится, а сказка из сборника Страпаролы приведена только как один из существующих вариантов сюжета, хотя еще в 1946 году С. Томпсон в книге «Фольклорная сказка» [Thompson, 1946] подробно писал о том, что первой литературной фиксацией фольклорного сюжета 707 *Три золотых сына* является сборник Стра-

паролы. Но в редакцию указателя [АТ 1961] данная информация не была включена автором.

Обе рубрики являются очень важным дополнением к описанию сказочного сюжета.

Далее в [АТУ] располагается рубрика «Литература / Варианты», в начале которой приводится научная литература о данном сказочном типе, включающая труды и монографии ученых всего мира, а затем перечисляются существующие региональные и национальные указатели, в которых данный сюжет присутствует. Ганс Утер приводит первые исследования данного сюжета, например, двенадцатитомное исследование В. Чаувина, посвященное арабской литературе [Chauvin, 1892–1922], работу И. Косквина [Cosquin, 1908], труды Больте и Поллики [BP]. В [АТУ] также указаны исследования современных фольклористов, например Марзолфа и Ван Лювена [The Arabian Nights Encyclopedia, 2004] и др. В основном Г. Утер приводит работы западных фольклористов. Среди всех перечисленных трудов отсутствуют исследования российских фольклористов и ученых стран СНГ. Безусловно, заслуживают большого внимания работы Т. В. Зуевой по восточнославянской версии сюжета *707 Чудесные дети* [Зуева, 1993; Зуева, 1995; Зуева, 2000а; Зуева, 2000б], а также работы узбекского исследователя данного сюжета Т. Я. Рахманова [Рахманов, 1990], исследовательницы башкирской сказки Г. Р. Хусаиновой [Хусаинова, 2000] и др. В связи с этим встает вопрос о разработке принципов отбора работ ученых всего мира для включения в международный каталог. Актуальной становится также задача перевода книг и статей российских фольклористов и фольклористов стран СНГ на английский язык, так как именно на английском языке осуществляются все послевоенные публикации FFC («Folklore Fellows Communications» = «Вестник Федерации фольклористов»). Также актуален перевод трудов зарубежных ученых с английского и других языков мира на русский.

Далее в рубрике «Варианты» указаны регионы и этнические группы, в которых зафиксирован данный сюжет, приводятся нацио-

нальные и региональные каталоги, к которым следует обращаться при поиске вариантов данного сюжета. Например, при исследованиях славянской сказки рекомендуется обращаться к [СУС 1979]. По сравнению с [АТ 1961] в [АТУ] значительно больший географический охват. Данная рубрика увеличена почти вдвое. К указанным в [АТ 1961] странам были добавлены Португалия, Болгария, Армения, Узбекистан, Монголия, Грузия, Сирия, Ирак, Иордания, Иран, Китай, Япония, Канада, Мексика, Панама, Бразилия, Египет, Алжир, Марокко, Судан, Танзания, Намибия и многие другие. Включены каталоги многих регионов. Например, осетинский каталог [Vjazurov, 1960], якутский указатель сказочных сюжетов [Ergis, 1967].

Г. Утером дана ссылка: «707A See Type 894» (= «707A Смотрите тип 894») [АТУ, р. 383]. Подтип 707А, который встречается в АТ 1961, – это *Введение к Трех золотым сыновьям: Учитель-людоед*. Данный подтип переадресовывается к типу 894 *Учитель-пожиратель трупов и камень печали*. Ученым сделана правильная переадресация данного сюжетного подтипа, потому что у сюжета 707 *Трое золотых детей* есть своя сказка-баллада, есть свой первоначальный древний тип сюжета о светоносных близнецах, которая встречается почти у всех народов мира: у русских, украинцев, белорусов, сербов, хорватов, болгар и словаков [Зуева, 1992; Зуева, 1995; Зуева, 2000а; Зуева, 2000б], цыган [Sampson, 1933], ирландцев [O’Sullivan, 1966], латышей [Arājs et al., 1977] и т. д.

Немецкий фольклорист при подготовке указателя [АТУ] убрал подтип 707А* *Девственница рождает дитя*, так как данный сюжет был зафиксирован только в двух традициях (греческой и немецкой). Также автор убрал подтип 707В* *Странствующий муж*. С одной стороны, изъятие данного сюжетного подтипа из международного указателя сказочных сюжетов противоречит установленному в предисловии к [АТУ] правилу о трех традициях. Сказка *Бова-Королевиц* распространена не только в России, как было указано в [АТ 1961], но также на Украине и в Белоруссии [СУС 1979], в Латвии [Arājs

et al., 1977]. С другой стороны, как мы уже писали ранее, данный подтип сюжета *Трое золотых детей*, скорее, заслуживает выделения в самостоятельный сюжетный тип.

Таким образом, даже на материале одной сюжетной статьи мы видим улучшение научного аппарата указателя, что, безусловно, увеличивает и без того несомненную научную ценность международного каталога сказочных сюжетов АТУ. Но также встает и ряд вопросов, связанных с дальнейшей разработкой и улучшением международного сказочного указателя, в частности вопрос о разработке правил отбора литературы для каждого сказочного сюжета.

После разработки нового научного аппарата в АТУ перед восточнославянскими фольклористами встает задача издания дополнения к [СУС 1979] либо переиздания каталога с добавлением отдельных рубрик «Контаминации», «Ремарки», «Литература / Варианты».

Описание сюжетной статьи 707 *Чудесные дети* в будущем каталоге «Восточнославянская сказка» можно оставить почти без изменения с небольшой корректировкой:

«707 *Чудесные дети*: царь (царевич) подслушивает разговор трех девушек-сестер; женится на младшей, обещавшей родить чудесных детей со светоносными признаками; чудесных детей, рожденных ею в отсутствие царя, сестры (ведьмы, реже Баба-Яга) подменяют щенятами (зверенышами), реже подкидывают ребенка без чудесных признаков (крестьянского сына); царь приказывает посадить жену с новорожденными (реже со щенком или крестьянским сыном) в бочку и бросить в море; бочка приплывает к острову, где сын основывает царство чудес-диковинок (реже щенок или крестьянский сын разыскивает чудесных детей, приобретает чудесные диковинки); царь едет посмотреть на диковинки и встречается с женой и детьми; жена и дети восстановлены в правах, клеветницы наказываются. – Реже в восточнославянском материале встречается другая разновидность этого сюжетного типа – о поющем дереве, птице-говорунье и живой воде. В указателе Аарне-Томпсона-Утера имеется в виду прежде всего эта

вторая разновидность: Три девушки хвастаются, младшая говорит, что если выйдет замуж за царя, то родит светоносных детей. Царь женится на младшей. Когда она рождает трех чудесных детей, старшие сестры подменяют (их) животными (собаками). Ее заключают в тюрьму (изгоняют), ее дети брошены на произвол судьбы, но они спасены простым человеком (мельником, рыбаком, садовником), реже генералом. После того как дети выросли, старший сын решает разыскать говорящую птицу, поющее дерево и живую воду. И он, и его брат не выполняют данное задание и превращены в мраморные колонны. Их сестра с помощью чудесного помощника (старой женщины, старичка) добывает диковинки и освобождает братьев. Царь обращает внимание на диковинки и детей. Птица правды рассказывает царю всю историю. Дети и жена восстановлены в своих правах; сестры наказаны».

В восточнославянском фольклоре сказка 707 *Чудесные дети* часто контаминируется со сказочным типом 706 *Безручка*. Например, в сказке *Девушка с отрубленными руками* из сборника «Великорусские сказки Вятской губернии» Д. К. Зеленина читаем: «[Брат] «взял и отсек у ее руки, сам уехал <...>. Она <...> шла да шла, и зашла к царю в сад. Ходит она по саду и своим ротом ошшипывает яблочки и бахорит [разговаривает] сама себе:

– Кто-бы меня взамуж взял, тому бы я принесла сына по-колен в золоте, по-локоть в серебре» [Зеленин, 1915, с. 217].

Поэтому предлагаем следующие варианты рубрик:

Контаминации: данный сюжет часто встречается в контаминации с сюжетом 706 *Безручка*.

Ремарки: ранние три записи самобытного славянского сюжета (две записи в сб. «Старая погудка на новый лад» [Старая погудка, 1795], третья в лубочном сборнике «Собрание русских народных сказок» [Собрание..., 1820]), позднее запись А. С. Пушкина, сделанная от А. Р. Яковлевой в 1824 г. [Пушкин, 1936]. Восточная версия задокументирована Страпаролой в 1550 г. и в «Тысяче и одной ночи» А. Галлона.

Литература / Варианты: ВР; Зуева, 1978; Зуева, 1992; Зуева, 1993; Зуева, 1995; Зуева, 2000б; Рахманов, 1990; Хусаинова, 2000.

Далее без изменения следует оставить перечисление сборников из [СУС 1979] к сказочному типу 707 *Чудесные дети* [СУС 1979, с. 177, 178] и присоединить сборники сказочного типа *Щенок-богатырь и чудесные дети* [Там же, с. 178].

Подтип – 707* *Щенок-богатырь и чудесные дети* исключить.

Ввести подтип 707А *Перевоплощение светоносных близнецов* (древнейшая версия сюжета). Царь (король, пан) подслушал разговор трех сестер и женился на младшей, обещавшей родить сыновей-близнецов, излучающих небесный свет. Новорожденных чудесных детей вредитель закопал (утопил), а царице подбросил детенышей животных. Царь поверил клевете и прогнал жену. С детьми стали происходить перевоплощения (в чудесные растения, животных). Всякий раз, когда вредитель стремился их уничтожить, они возрождались в новом облике, пока снова не приняли человеческий облик. Под видом сказки дети рассказали отцу свою историю и в подтверждение ее правдивости обнаружили свои светоносные признаки. Казнь вредителя.

Литература / Варианты: Зуева, 1992; Зуева, 1993; Зуева, 1995; Зуева, 2000а; Зуева, 2000б.

Казки Підгір'я, 1976; Курский сборник, 1903; Зачаровані казкою, 1984; Яровский, 1915; Народные русские сказки Афанасьева № 287; Federowski, 1902.

Подтип 707В* *Бова-королевич* переадресовать к новому типу 746* *Странствующий муж*.

Подтип – 707С* *Гуак-богатырь* переадресовать к новому типу 746А*.

В результате сравнительного исследования сюжетной статьи 707 *Чудесные дети* [СУС 1979] (*Три золотых сына* [АТ 1928; АТ 1961], *Трое золотых детей* [АТУ]) в разных редакциях международного указателя сказочных сюжетов, в национальных и региональных каталогах можно сделать следующие выводы.

Сказочный сюжет 707 *Чудесные дети* нашел отражение во всех редакциях международного указателя сказочных сюжетов и во многих национальных и региональных сказочных каталогах. На уровне сказочных указателей подтверждается явление фольклорной типологии, поскольку наблюдается четкая, краткая фиксация сходных сюжетов в разных странах мира.

Исследование каталога сказочных мотивов С. Томпсона на примере сюжета 707 *Трое золотых сыновей* поставило вопрос о более универсальной формулировке мотивов, которые подходят ко всем версиям и вариантам сказки.

Важно продолжить дальнейшую разработку научного аппарата сказочных указателей. В связи с этим встает вопрос о правилах отбора литературы для каждого сюжетного типа и о переводе трудов ведущих российских фольклористов на английский язык, а также работ зарубежных ученых с английского языка на русский. Сравнительный анализ описания сюжетной сказочной статьи 707 *Чудесные дети* в разных сказочных каталогах мира выявил необходимость внесения изменений в [СУС 1979]: ввести такие рубрики, как «Контаминация», «Литература»; подкорректировать описание сюжета; добавить описание восточной версии сюжета; снять подтип *Щенок-богатырь и чудесные дети*; переадресовать подтипы *Бова-королевич* и *Гуак-богатырь* к новым сюжетным типам.

Источники и принятые сокращения

1. АА – Андреев Н. П. Указатель сказочных сюжетов по системе Аарне / Н. П. Андреев ; отв. вып. С. Ф. Ольденбург, Учен. секр. В. Комаров ; Государственное Русское Географическое Общество, Отделение этнографии, Сказочная Комиссия. – Ленинград : Изд. Гос. рус. географ. о-ва, 1929. – 120 с.

2. СУС 1979 – *Сравнительный указатель сюжетов* : восточнославянская сказка / АН СССР, Отделение литературы и языка, АН СССР, Научный совет по фольклору, Институт этнографии им. Н. Н. Миклухо-Маклая ; сост. Л. Г. Бараг [и др.] ; ред. К. В. Чистов. – Ленинград : Наука. Ленинградское отделение, 1979. – 438 с.

3. AT 1928 – *Aarne A.* The Types of the Folk-tale : A Classification and Bibliography. Antti Aarne's. Verzeichnis der Märchentypen / A. Aarne ; translated and enlarged by S. Thompson. – Helsinki : Academia scientiarum fennica, 1928. – 279 с.
4. AT 1961 – *Aarne A.* The Types of the Folktale : A Classification and Bibliograph Antti Aarne's. Verzeichnis der Märchentypen / A. Aarne ; translated and enlarged by S. Thompson. – Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia, 1961 (1964, 1973). – 588 p.
5. ATU – *The types of international folktales : A Classification and Bibliography Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson* by Hans-Jörg Uther : 3 vols. – Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia, 2004. – Vol. 1. – 619 p. – Vol. 2. – 536 p. – Vol. 3. – 285 p.
6. BP – *Bolte J.* Anmerkungen zu den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm : 5 vols / J. Bolte, G. Polivka. – Leipzig : Dieterischeche Verlagsbuchhandlung, 1913–32.
7. EbBo – *Eberhard W.* Typen türkischer volksmarchen / W. Eberhard, P. N. Boratav. – Wiesbaden : Frantz Steiner, 1953. – 506 p.
8. FFC – *Folklore Fellows Communications* (= Вестник Федерации фольклористов).

Литература

1. *Зачаровані* казкою : українські народні казки Закарпаття в записях П. В. Лінтура. – Ужгород : Карпати, 1984. – 528 с.
2. *Зеленин Д. К.* Великорусские сказки Вятской губернии : с приложением шести вотяцких сказок : сборник / Д. К. Зеленина. – Петроград : Тип. А. В. Олова, 1915. – XLIV, 640 с. – (Записки Императорского Русского географического общества по Отделению этнографии; т. 42).
3. *Зуева Т. В.* Сказка «Чудесные дети» в фольклоре восточных славян : автореферат диссертации... кандидата филологических наук : 10.01.09 / Т. В. Зуева ; МОПИ им. Н. К. Крупской. – Москва, 1978. – 19 с.
4. *Зуева Т. В.* Восточнославянские волшебные сказки : для учащихся средних и старших классов / Т. В. Зуева. – Москва : Просвещение, 1992. – 447 с.
5. *Зуева Т. В.* Волшебная сказка / Т. В. Зуева. – Москва : Прометей, 1993. – 240 с.
6. *Зуева Т. В.* Восточнославянская волшебная сказка в аспекте исторического развития: автореферат диссертации... доктора филологических наук : 10.01.09 / Т. В. Зуева ; МПГУ им. В. И. Ленина. – Москва, 1995. – 32 с.

7. Зуева Т. В. Древнеславянская версия сказки «Чудесные дети» : [«Перевоплощение светоносных близнецов»] : варианты и версии сюжета] / Т. В. Зуева // Русская речь. – 2000а. – № 2. – С. 97–105.
8. Зуева Т. В. Древнеславянская версия сказки «Чудесные дети» : [«Перевоплощение светоносных близнецов»] / Т. В. Зуева // Русская речь. – 2000б. – № 3. – С. 91–102.
9. *Казки Підгір'я*. = Сказки Подгорья. – Ужгород : Карпаты, 1976. – 208 с.
10. *Курский сборник* : выпуск 3 : материалы по этнографии Курской губернии. – Курск : Типография Губернского правления, 1903. – Ч. 3. – 204 с.
11. *Пушкин А. С.* Полное собрание сочинений : в шести томах. – Москва, Ленинград : Гослитиздат, 1936. – Том. 1–6.
12. *Рахманов Т. Я.* Типологические особенности сюжета «Чудесные дети» в сопоставительном освещении (узбекские и русские сказки) : автореферат диссертации... кандидата филологических наук : 10.01.09 / Т. Я. Рахманов. – Москва : МГУ, 1990. – 24 с.
13. *Хусаинова Г. Р.* Поэтика башкирских народных волшебных сказок / Г. Р. Хусаинова. – Москва : Наука, 2000. – 247 с.
14. *Собрание русских народных сказок*. – Москва : [б. и], 1820.
15. *Старая погудка на новый лад, или Полное собрание древних простонародных сказок* : издана для любителей оных, иждивением московского купца Ивана Иванова : в трех частях. – Москва : Типография А. Решетникова, 1794–1795. – Ч. I–III.
16. *Яровский Ю. А.* Памятники галицко-русской народной словесности / Ю. А. Яровский. – Киев : Тип. Кульженко, 1915. – Вып. 1. – 337 с.
17. *Aarne A.* Verzeichnis der Märchentypen / A. Aarne. – Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia, 1910. – 63 p.
18. *Arājs K.* Latviešu pasaku tipu rādītājs / K. Arājs, A. Medne. – Rīga : Zinātne, 1977. – 527 p.
19. *Ashliman D. L.* A Guide to Folktales in the English language Based on the Aarne – Thompson Classification System / D. L. Ashliman. – New York – Westport, Connecticut – London : Greenwood Press, 1987. – 368 p.
20. *Bjazirov A. C.* Osetinskie narodnye skazki / A. C. Bjazirov. – Stalinir : Publishing office of South-Osetija, 1960. – 384 p.
21. *Chauvin V.* Bibliographie des ouvrages arabes / V. Chauvin. – Liège, 1892–1922. – 12 vols.
22. *Cosquin E.* Le Lait de la mère et le coffre flottant : légendes, contes et mythes comparés à propos d'une légende historique musulmane de Java : Extrait

de la Revue des Questions Historiques / E. Cosquin. – Paris : Aux Bureaux de La Revue, 1908. – Pp. 352–425.

23. *El-Shamy H. M.* Types of the Folktale in the Arab World : A Demographically Oriented Tale-type Index / H. M. El-Shamy. – Bloomington, Indianapolis: Indiana University Press, 2004. – 1255 p.

24. *Ergis G. U.* Jakutskie skazki [Yakut Folktales] 2 / G. U. Ergis. – Yakutsk : Yakut knigoizdat, 1964–1967. – 309 p.

25. *Federowski M.* Lud bialoruski na Rusi Litewskiej / M. Federowski. – Krakow : Nakladem Akademii Umiejetnosci, 1902. – Vol. 2. – 359 p.

26. O’Sullivan, 1966 – *Folktales of Ireland* / edited and translated by Sean O’Sullivan. – Chicago : University of Chicago Press, 1966. – 365 p.

27. *Sampson J.* Gypsy Folk Tales / J. Sampson. – London : Robinson Publishing, 1984. – 168 p.

28. *Sampson J.* XXI Welsh Gypsy Folk-Tales / collected by: John Sampson. – Newtown, Montgomeryshire, Wales : The Gregynog Press, 1933. – 108 p.

29. *The Arabian Nigths Encyclopedia* / ed. by U. Marzolph, R. van Leeuwen (with the collaboritorion of H. Wassouf) : vols. 1–2. – Santa Barbara, Denver, Oxford : ABC-CLIO, Inc., 2004. – Vol. 1. – Pp. 1–464. – Vol. 2. – Pp. 465–921.

30. *Thompson S.* The folktale / S. Thompson. – New York, Chicago, San Francisco, Toronto, London : The Dryden press, 1946. – 510 p.

31. *Thompson S.* Motif-Index of Folk-Literature : a Classification of Narrative Elements in Folktales, Ballads, Myths, Fables, Mediaeval Romances, Exempla, Fabliaux, Jest-Books, and Local Legends : 6 vols. / S. Thompson. – Bloomington : Indiana University Press, 1955–1958. – V. 1–6.

32. *Uther H. J.* Bibliography and abbreviations / H. J. Uther // The types of international folktales : A Classification and Bibliography Based on the System of Antti Aarne and Stith Thompson by Hans-Jörg Uther : 3 vols. – Helsinki : Suomalainen Tiedeakatemia, 2004. – Vol. 3. – 285 p.

© **Хэмлет Татьяна Юрьевна (2014)**, соискатель кафедры русской литературы, Московский педагогический государственный университет (Москва), член американского фольклорного общества, местожительство в настоящее время – США (Коннектикут), Tatiana.y.hamlet@gmail.com.